

**No. 48299\***

---

**Chile  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany on technical cooperation 2003. Santiago, 20 December 2006**

**Entry into force:** *20 December 2006 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Chile, 1 February 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Chili  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique 2003. Santiago, 20 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2006 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chili, 1er février 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Republik Chile  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
über  
Technische Zusammenarbeit  
2003**

**Die Regierung der Republik Chile  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -**

**Im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Chile und der Bundesrepublik Deutschland,**

**im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,**

**im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,**

**in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Chile beizutragen,**

**unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 14. November 2001 und 6. März 2003 -**

**sind wie folgt Übereingekommen:**

**Artikel 1**

**(1) In Ausführung des Abkommens vom 15. März 1995 zwischen der Regierung der Republik Chile und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit werden folgende Vorhaben gefördert:**

**Aus der Sonderzusage 2001:**

- 1. „Erneuerbare Energien“ - bis zu 2.045.000,-- Euro (in Worten: zwei Millionen fünfundvierzigtausend Euro).**

**Aus den Zusagen 2003 im Gesamtwert von 5.000.000,-- EUR (in Worten: fünf Millionen Euro) die Vorhaben**

2. „Umweltbewirtschaftung IX. Region“ - bis zu 1.000.000,-- Euro (in Worten: eine Million Euro),
3. „Umweltorientierte Raumordnung Aysén/XI. Region“ - bis zu 500.000,-- Euro (in Worten: fünfhunderttausend Euro),
4. „Umweltorientierte Abfallwirtschaft X. Region“ - bis zu 500.000,-- Euro (in Worten: fünfhunderttausend Euro),
5. „Behebung umweltschädigender Altlasten im Bergbau“ - bis zu 1.000.000,-- Euro (in Worten: eine Million Euro),
6. „Förderung der sozialen Integration von Jugendlichen“ - bis zu 100.000,-- Euro (in Worten: einhunderttausend Euro),
7. „Verbraucherschutz (SERNAC)“ - bis zu 500.000,-- Euro (in Worten: fünfhunderttausend Euro),
8. „Dezentralisierungsprogramm“ - bis zu 800.000,-- Euro (in Worten: achthunderttausend Euro),
9. „Studien- und Fachkräftefonds (SFF)“ - 600.000,-- Euro (in Worten: sechshunderttausend Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für die in Absatz 1 genannten Vorhaben auf ihre Kosten Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge aus der Sonderzusage 2001 im Gesamtwert von 2.045.000,-- Euro (in Worten: zwei Millionen fünfundvierzigtausend Euro) und aus den Zusagen 2003 im Gesamtwert von 5.000.000,-- EUR (in Worten: fünf Millionen Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung der in Absatz 1 Nummer 1 bis 4 und 6 bis 9 genannten Vorhaben die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) und des in Absatz 1 Nummer 5 genannten Vorhabens die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR).

(3) Die Regierung der Republik Chile beauftragt mit der Durchführung der in Absatz 1 aufgeführten Projekte, für Nummer 1: die Nationale Energiekommission (Comisión Nacional de Energía), für Nummer 2: die Regionalregierung der IX. Region (Gobierno Regional de la IX Región) und das Subsekretariat der Regional- und Administrativentwicklung (Secretaría de Desarrollo Regional y Administrativo (SUBDERE)); für Nummer 3: die Regionalregierung der XI. Region (Gobierno Regional de la XI Región) und SUBDERE, für Nummer 4: die Regionalregierung der X. Region (Gobierno Regional de la X Región), für Nummer 5: den Nationalen Service für Geologie und Minen (Servicio Nacional de Geología y Minas (SERNAGEOMIN)), für Nummer 6: das Nationale Institut für Jugend (Instituto Nacional de Juventud (INJUV)), für Nummer 7: den Nationalen Verbraucherservice (Servicio Nacional del Consumidor (SERNAC)), für Nummer 8: das SUBDERE, das Planungsministerium (Ministerio de Planificación (MIDEPLAN)), das Generalsekretariat der Regierung (Secretaría General del Gobierno (SEGEOB)), und das Programm „Chile Emprende“, und für Nummer 9: das Büro für Internationale Zusammenarbeit Chile (Agencia de Cooperación Internacional de Chile (AGCI)).

(4) Die Regierung der Republik Chile gewährleistet durch die jeweils für die Durchführung zuständige nationale Institution eine eigene aufgeschlüsselte Haushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung der jeweiligen Vorhaben und stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung beauftragten Institutionen die für die in Absatz 1 genannten Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen.

(5) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Chile durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(6) Die Zusagen für die in Absatz 1 genannten Vorhaben und die in Absatz 2 genannten Beträge der Technischen Zusammenarbeit entfallen ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge geschlossen werden. Für die Zusage des Jahres 2001 endet diese Frist, unbeschadet der Regelung in Absatz 5, mit Ablauf des 31. Dezember 2009. Für die Zusage des Jahres 2003 endet diese Frist, unbeschadet der Regelung in Absatz 5, mit Ablauf des 31. Dezember 2011. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum Durchführungs- sowie

gegebenenfalls Finanzierungsverträge geschlossen werden, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

#### Artikel 2

Einzelheiten der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einzelnen Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt, die zwischen den in Artikel 1 Absatz 2 und 3 mit der Durchführung der Vorhaben beauftragten Institutionen geschlossen werden. Die Durchführungs- sowie gegebenenfalls die Finanzierungsverträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften. Falls die Republik Chile die Durchführung eines Vorhabens Organisationen oder Institutionen des öffentlichen Sektors überträgt, ist die Unterwerfung unter deutsches Recht anzuwenden, soweit die chilenische Gesetzgebung dies erlaubt.

#### Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Chile befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Zoll- und anderen Abgaben, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen und sorgt dafür, dass das genannte Material unverzüglich entzollt wird. Sie trägt auch die entsprechenden Lagergebühren.

(2) Die Regierung der Republik Chile trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben einschließlich der Zahlung von Steuern, die bei der Beschaffung von Material in der Republik Chile anfallen.

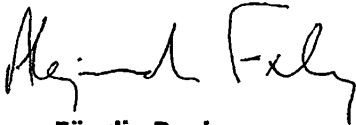
#### Artikel 4

Im übrigen gelten die Bestimmungen des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Abkommens vom 15. März 1995 über Technische Zusammenarbeit auch für dieses Abkommen.

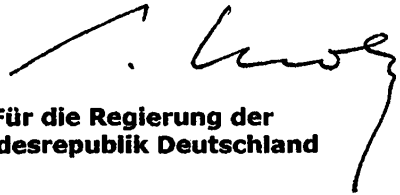
Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Santiago am 20. Dezember 2006 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



**Für die Regierung  
der Republik Chile**



**Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio**  
**entre**  
**el Gobierno de la República de Chile**  
**y**  
**el Gobierno de la República Federal de Alemania**  
**sobre**  
**Cooperación Técnica**  
**2003**



El Gobierno de la República de Chile  
Y  
el Gobierno de la República Federal de Alemania -

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Chile y la República Federal de Alemania,

deseando consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de la Cooperación Técnica entre ambas Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Chile,

con referencia al Acta Final de las negociaciones Intergubernamentales del 14 de noviembre de 2001 y del 6 de marzo de 2003,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) En cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica y Económica concertado entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federal de Alemania el 15 de marzo de 1995, se fomentarán los proyectos especificados a continuación:

Con cargo al compromiso especial 2001, el proyecto:

1. "Energías renovables" hasta un monto de 2.045.000,-- EUR (en letras: dos millones cuarenta y cinco mil euros).

Con cargo a los compromisos de 2003, por un monto total de hasta 5.000.000,-- EUR (en letras: cinco millones de euros) los proyectos:

2. "Gestión Ambiental Regional en la IX Región", hasta un monto de 1.000.000,-- EUR (en letras: un millón de euros);
3. "Ordenamiento Territorial Sustentable en la XI Región - Aysén", hasta un monto de 500.000,-- EUR (en letras: quinientos mil euros);
4. "Residuos sólidos 5 ciudades", hasta un monto de 500.000,-- EUR (en letras: quinientos mil euros);
5. "Bases para la remediación de pasivos ambientales mineros", hasta un monto de 1.000.000,-- EUR (en letras: un millón de euros);
6. "Fomento a Organizaciones que trabajan con la Juventud en Zonas desfavorecidas", hasta un monto de 100.000,-- EUR (en letras: cien mil euros);
7. "Protección de los Consumidores SERNAC", hasta un monto de 500.000,-- EUR (en letras: quinientos mil euros);
8. "Programa de Descentralización", hasta un monto de 800.000,-- EUR (en letras: ochocientos mil euros) y
9. "Fondo de Estudios y Expertos (FEE)", por un monto de 600.000,-- EUR (en letras: seiscientos mil euros),

si, después de examinados, dichos proyectos resultan dignos de apoyo.

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania, a sus expensas, pondrá a disposición recursos humanos y realizará prestaciones materiales y, si procede, aportaciones financieras por un valor total de hasta 2.045.000,-- EUR (en letras: dos millones cuarenta y cinco mil euros) con cargo al compromiso especial de 2001 y por un valor total de 5.000.000,-- EUR (en letras: cinco millones de euros) con cargo a los compromisos de 2003. Confiará la ejecución de los proyectos especificados en el párrafo 1, números 1 a 4 y 6 a 9, a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) y del proyecto especificado en el párrafo 1, número 5, al Instituto Federal de Geociencias y Recursos Naturales (BGR).

(3) El Gobierno de la República de Chile confiará la ejecución de los proyectos especificados en el párrafo 1, número 1, a la Comisión Nacional de Energía, número 2 al Gobierno Regional de la IX Región y a la Subsecretaría de Desarrollo Regional y Administrativo (SUBDERE), número 3, al Gobierno Regional de la XI Región y a la SUBDERE, número 4, al Gobierno Regional de la X Región, número 5, al Servicio Nacional de Geología y Minas (SERNAGEOMIN), número 6, al Instituto Nacional de la Juventud (INJUV), número 7, al Servicio Nacional del Consumidor (SERNAC), número 8, a la SUBDERE, Ministerio de Planificación (MIDEPLAN), Secretaría General de Gobierno (SEGEOB), y Programa Chile Emprende y número 9, a la Agencia de Cooperación Internacional de Chile (AGCI).

(4) El Gobierno de la República de Chile asegurará, a través de la institución nacional encargada de la ejecución, una planificación presupuestaria propia y desglosada para garantizar la ejecución ininterrumpida de los proyectos respectivos y garantizará que las instituciones a las que encarge la ejecución realicen las prestaciones necesarias para los proyectos especificados en el párrafo 1.

(5) Los proyectos especificados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Chile así lo convienen.

(6) Los compromisos para los proyectos especificados en el párrafo 1 y los montos de la Cooperación Técnica especificados en el párrafo 2 quedarán sin efecto si los respectivos contratos de ejecución o de financiación mencionados en el Artículo 2 no se conciertan dentro de un plazo de ocho años, contado a partir del año de autorización del compromiso. Para los compromisos correspondientes al año 2001 dicho plazo concluirá el 31 de diciembre de 2009, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5. Para los compromisos correspondientes al año 2003 dicho plazo concluirá el 31 de diciembre de 2011, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5. En el supuesto de que dentro del plazo previsto únicamente se concierten contratos de ejecución o de financiación con respecto a una parte de los compromisos, la cláusula de caducidad será aplicable exclusivamente a los montos no cubiertos por dichos contratos.

## Artículo 2

Los detalles de los proyectos especificados en el Artículo 1, párrafo 1, y de las prestaciones y obligaciones respectivas se fijarán en los contratos de ejecución o de financiación individuales, que habrán de ser concertados entre las instituciones encargadas de la ejecución de los proyectos conforme a lo establecido en el Artículo 1, párrafos 2 y 3. Los contratos de ejecución o de financiación individuales estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania. En caso de que la República de Chile confíe la ejecución de un proyecto a organizaciones o instituciones del sector público, se aplicará el sometimiento al derecho alemán, en tanto lo permita la legislación chilena.

## Artículo 3

(1) El Gobierno de la República de Chile eximirá al material suministrado para los proyectos por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania de licencias, tasas portuarias, derechos aduaneros y otros gravámenes, prohibiciones y restricciones sobre la importación y exportación, procurando que el referido material pase aduana sin demora. Sufragará también los derechos de almacenaje correspondientes.

(2) El Gobierno de la República de Chile sufragará los gastos de operación y mantenimiento de los proyectos, incluyendo el pago de los impuestos que se causen por adquisición de material en la República de Chile.

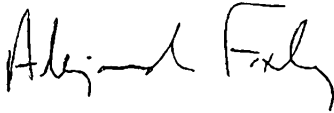
## Artículo 4

Por lo demás, se aplicarán también al presente Convenio las disposiciones del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica y Económica del 15 de marzo de 1995, mencionado en el Artículo 1, párrafo 1.

Artículo 5

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Santiago, el 20 de diciembre de 2006, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE CHILE**



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL COOPERATION 2003

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations that exist between the Republic of Chile and the Federal Republic of Germany;

Wishing to consolidate and intensify these friendly relations through a Technical Cooperation Agreement between the two Parties;

Aware that maintaining these relations forms the basis for this Agreement,

With the aim of contributing to the social and economic development in the Republic of Chile,

With reference to the Final Minute of the inter-governmental negotiations held on 14 November 2001 and 6 March 2003

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Pursuant to the basic Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany on Technical and Economic Cooperation of 15 March 1995, the following projects will be developed:

Against the special commitment 2001:

1. “Renewable energies” project for a maximum of €2,045,000 (two million, forty-five thousand euros);

The following projects will be charged against the commitments for 2003, for a maximum total amount of €5 million (five million euros):

2. “Regional environmental management in the IXth Region”, for a maximum of €1 million (one million euros);

3. “Sustainable land management in the XIth Region – Aysen”, for a maximum of €500,000 (five hundred thousand euros);

4. “Solid waste in five cities”, for a maximum of €500,000 (five hundred thousand euros);

5. “Bases for correcting environmental hazards caused by mining activities”, for a maximum of €1 million (one million euros);

6. “Promotion of organizations working with youth in deprived areas”, for a maximum of €100,000 (one hundred thousand euros);

7. “Consumer protection – SERNAC”, for a maximum of €500,000 (five hundred thousand euros);

8. “Decentralization programme”, for a maximum of €800,000 (eight hundred thousand euros); and

9. “Experts and Studies Fund (FEE)” for a maximum of €600,000 (six hundred thousand euros),

If, following review, these projects are found worthy of support.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany, shall provide human resources and material contributions, at its expense, and, if appropriate, financial support for a total value of €2,045,000 (two million, forty-five thousand euros) charged against the special 2001 commitment, and for an amount of €5 million (five million euros) as a charge against the 2003 commitments. Implementation of the projects specified in paragraph 1, subparagraphs (1) to (4) and (6) to (9), shall be awarded to Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ); and the project specified in paragraph 1 (5) shall be awarded to the Federal and Geoscience and Natural Resources Institute (BGR).

(3) The Government of the Republic of Chile shall award implementation of the projects specified in the subparagraphs of paragraph 1 as follows: subparagraph (1) to the National Energy Commission; subparagraph (2) to the Regional Government of the IXth Region, and to the Office of the Under-Secretary for Regional and Administrative Development (SUBDERE); subparagraph (3) to the Regional Government of the XIth Region and to SUBDERE subparagraph; (4) to the Regional Government of the Xth Region; subparagraph (5) to the National Geology and Mining Service (SERNAGEOMIN); subparagraph (6) to the National Youth Institute (INJUV); subparagraph (7) to the National Consumer Service (SERNAC); subparagraph (8) to SUBDERE, the Ministry of Planning (MIDEPLAN), the Office of the General Secretary of the Government (SEGEOB); and the Chile Emprende programme; and subparagraph (9) to the Chilean International Cooperation Agency (AGCI).

(4) The Government of the Republic of Chile shall make specific budgetary provision to guarantee the uninterrupted implementation of the respective projects, and shall ensure that the institutions responsible for their execution make the necessary contributions for the projects specified in paragraphs 1 and 2.

(5) The projects specified in paragraphs 1 and 2 may be substituted by others if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile so decide.

(6) Commitments for the projects specified in paragraphs 1 and 2 and the amounts of technical cooperation specified in paragraph 2 shall be rendered void if the respective execution or financing contracts mentioned in Article 2 have not been signed within eight years from the year in which the commitment was authorized. For the commitments corresponding to 2001, the deadline will conclude on 31 December 2009, without prejudice to the provision of paragraph 5. For the commitment corresponding to 2003, the deadline shall conclude on 31 December 2011, without prejudice to the provision of paragraph 5. If, by the specified deadline, execution or financing contracts have been signed for part

of the commitments only, the expiry clause shall only be applicable to the amounts not covered by those contracts.

*Article 2*

Details of the projects specified in Article 1, paragraphs 1 and 2, together with the respective contributions and obligations, shall be defined in individual execution or financing contracts to be signed between the institutions responsible for implementing the projects as provided for in Article 1, paragraphs 2 and 3. Individual execution or financing contracts will be governed by the laws prevailing in the Federal Republic of Germany. If the Republic of Chile awards the execution of a project to public sector organizations or institutions, submission to German law will be applicable only insofar as Chilean legislation allows.

*Article 3*

(1) The Government of the Republic of Chile shall exempt material supplied for the projects by the Government of the Federal Republic of Germany, from permits, port fees, customs duties and other levies, and from import and export prohibitions and restrictions; and it shall take steps to ensure that the said material clears customs without delay. It will also bear the corresponding storage duties.

(2) The Government of the Republic of Chile shall bear the operating and maintenance costs of the projects, including taxes arising from the procurement of material in the Republic of Chile.

*Article 4*

This Agreement shall also be subject to the provisions of the Basic Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany on Technical and Economic Cooperation of 15 March 1995, mentioned in Article 1, paragraph 1.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on its signature date.

DONE in Santiago, on 20 December 2006, in two copies, one in German and the other in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Chile:

For the Government of the Federal Republic of Germany:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CHILI  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE  
D'ALLEMAGNE RELATIF A LA COOPERATION TECHNIQUE 2003

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République du Chili et la République fédérale d'Allemagne,

Souhaitant consolider et intensifier ces relations amicales grâce à une coopération technique entre les deux Parties,

Conscients que la préservation de telles relations constitue la base du présent Accord,

Dans le but de contribuer au développement social et économique en République du Chili,

Se référant au compte-rendu final des négociations intergouvernementales du 14 novembre 2001 et du 6 mars 2003,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Dans le cadre de l'Accord de base souscrit le 15 mars 1995 entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique et économique, les projets précisés ci-après seront soutenus :

Au titre de l'engagement spécial souscrit en 2001, le projet :

1. « Énergies renouvelables » obtiendra jusqu'à 2 045 000 EUR (en lettres : deux millions quarante-cinq mille euros);

Au titre des engagements souscrits en 2003, pour un montant total de 5 000 000 EUR (en lettres : cinq millions d'euros), les projets suivants recevront :

2. « Gestion de l'environnement régional dans la IXe Région », jusqu'à un montant de 1 000 000 EUR (en lettres : un million d'euros);

3. « Agencement territorial durable dans la XIe région – Aysen », jusqu'à un montant de 500 000 EUR (en lettres : cinq cent mille euros);

4. « Déchets solides de 5 villes » jusqu'à un montant de 500 000 EUR (en lettres : cinq cent mille euros);

5. « Bases pour remédier aux passifs environnementaux miniers », jusqu'à un montant de 1 000 000 EUR (en lettres : un million d'euros);

6. « Encouragement d'organisations qui travaillent avec les jeunes dans des zones défavorisées » jusqu'à un montant de 100 000 EUR (en lettres : cent mille euros);

7. « Protection des consommateurs SERNAC », jusqu'à un montant de 500 000 EUR (en lettres : cinq cent mille euros);

8. « Programme de décentralisation » jusqu'à un montant de 800 000 EUR (en lettres : huit cent mille euros);

9. « Fonds d'études et d'experts (FEE) » jusqu'à un montant de 600 000 EUR (en lettres six cent mille euros),

pour autant qu'après leur examen, ces projets s'avèrent dignes de soutien.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra, à ses frais, les ressources humaines à disposition et il effectuera des prestations matérielles et, le cas échéant, des apports financiers à concurrence d'une valeur totale pouvant aller jusqu'à 2 045 000 EUR (en lettres : deux millions quarante-cinq mille euros) au titre de l'engagement de 2001 et à concurrence d'une valeur totale de 5 000 000 EUR (en lettres : cinq millions d'euros) au titre des engagements de 2003. Il confiera l'exécution des projets détaillés au paragraphe 1, alinéas 1 à 4 et 6 à 9 à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (ci-après « GTZ ») et celle du projet spécifié au paragraphe 1, numéro 5, à l'Institut fédéral des sciences géologiques et des ressources naturelles (ci-après « le BGR »).

3) Le Gouvernement de la République du Chili confiera l'exécution des projets spécifiés au paragraphe 1, numéro 1, à la Commission nationale de l'énergie, numéro 2, au Gouvernement régional de la IXe région et au Sous-secrétariat du développement régional et administratif (SUBDERE), numéro 3, au Gouvernement régional de la XIe région et au SUBDERE, numéro 4, au Gouvernement régional de la Xe région, numéro 5, au Service national de géologie et des mines (SERNAGEOMIN), numéro 6, à l'Institut national de la jeunesse (INJUV), numéro 7, au Service national des consommateurs (SERNAC), numéro 8, au SUBDERE, au Ministère de la planification (MIDEPLAN), au Secrétariat général du Gouvernement (SEGEOB) et au Programme Chili entreprend et le numéro 9, à l'Agence de coopération internationale du Chili (AGCI).

4) Le Gouvernement de la République du Chili assurera, par l'entremise de l'institution nationale chargée de l'exécution, une planification budgétaire individuelle et détaillée en vue de garantir l'exécution ininterrompue des projets respectifs; il veillera également à ce que les institutions qu'il charge de leur exécution effectuent les prestations nécessaires pour les projets spécifiés au paragraphe 1.

5) Les projets spécifiés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili en conviennent ainsi.

6) Les engagements concernant les projets spécifiés au paragraphe 1 et les montants de la coopération technique spécifiés au paragraphe 2 seront sans effet si les contrats respectifs d'exécution ou de financement mentionnés à l'article 2 ne sont pas conclus dans un délai de 8 ans, à compter à partir de l'année d'autorisation de l'engagement. Pour les engagements correspondant à l'année 2001, le délai viendra à échéance le 31 décembre 2009, indépendamment des dispositions du paragraphe 5. Pour les engagements correspondant à l'année 2003, le délai viendra à échéance le 31 décembre 2011,

indépendamment des dispositions du paragraphe 5. Dans l'hypothèse où, dans le délai prévu, des contrats d'exécution ou de financement sont uniquement conclus pour une partie des engagements, la clause de caducité sera exclusivement applicable aux montants qui ne sont pas couverts par ces contrats.

*Article 2*

Les détails des projets spécifiés à l'article 1, paragraphe 1, ainsi que des prestations et obligations respectives seront établis dans des contrats d'exécution ou de financement individuels, qui devront être concertés entre les institutions chargées de l'exécution des projets, conformément aux dispositions de l'article premier, paragraphes 2 et 3. Les contrats d'exécution ou de financement individuels seront soumis aux dispositions légales en vigueur en République fédérale d'Allemagne. Au cas où la République du Chili confierait l'exécution d'un projet à des organismes ou institutions du secteur public, les conditions contractuelles seront soumises au droit allemand, pour autant que la législation chilienne le permette.

*Article 3*

1) Le Gouvernement de la République du Chili exemptera le matériel fourni pour les projets pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des licences, taxes portuaires, droits de douanes et autres redevances, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation, et elle veillera au dédouanement immédiat dudit matériel. Il prendra également à sa charge les frais d'entreposage correspondants.

2) Le Gouvernement de la République du Chili assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets et acquittera les impôts au titre de l'achat de matériel en République du Chili.

*Article 4*

Pour tout ce qui n'est pas repris ici, les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique et économique, du 15 mars 1995, mentionné à l'article premier, paragraphe 1, seront également applicables au présent Accord.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Santiago, le 20 décembre 2006, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :